

## FIRST CONCRETE POUR A SUCCESS

A 20-hour concrete pour for the foundation of the new hospital began on the evening of Friday, September 9<sup>th</sup> and continued through the following Saturday morning. Enough concrete was poured at the SFGH Rebuild site to fill a football field-size hole, three feet deep. The first of 600 concrete trucks arrived on site at 11pm on Friday dumping concrete into one of four pumps on the construction site. Meanwhile workers in the pit below guided the pump hoses to fill the four-foot thick rebar framework with concrete.



An operator guides the concrete pumps arm with remote control

We reached out to inform our community in a number of ways. An informational meeting held at the hospital on August 31<sup>st</sup> resulted in valuable input from our neighbors. More than 700 flyers were hand-delivered to nearby homes and posted at local businesses and on the hospital campus. The word was spread through our growing number of Facebook and Twitter followers as well. Thank you to all our neighbors for your support of the Rebuild during construction.

## Last Concrete Pour Scheduled for October 21 & 22

We are happy to report that only one more large pour is needed to complete the foundation. It is scheduled to begin on Friday, October 21<sup>st</sup> at 8pm and end the next day by 6pm. The logistics will be very similar to the first pour, but this time concrete trucks will enter the construction site on Potrero Ave. in addition to 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup> Streets. Because the second pour must fill a larger area, it will last two hours longer. We will continue to keep our neighbors well informed through extensive community outreach.



Workers spread concrete coming from the arms of four concrete pumps

## MAYOR ED LEE TOURS THE SFGH REBUILD

Mayor Ed Lee visited the job site on August 10 to view the Rebuild's progress and showcase it as an example of a well-planned public project. The tour began with a look at the base isolators that will be installed in coming months to protect the new hospital during seismic activity. Next the group took the scaffolding steps down two stories into the pit of the construction site to hear about recent and upcoming milestones. After returning to ground level the Mayor spoke to the press about the important health care role the hospital serves, the seismic safety aspects of the new hospital and the project's positive impact on the local economy.

## LA PRIMERA COLADA DE HORMIGÓN FUE UN ÉXITO



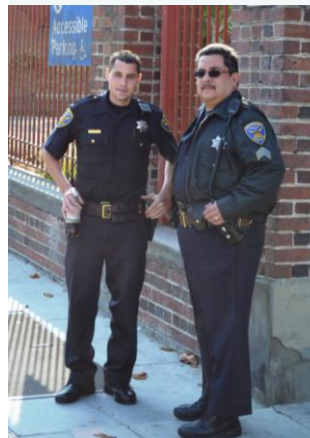
Miembros de la comunidad se detuvieron a ver la emocionante colada de hormigón

La colada de 20 horas de hormigón para los cimientos del nuevo hospital comenzó la tarde del viernes, 9 de septiembre y continuó hasta el siguiente sábado por la mañana. Se vertió suficiente hormigón en la obra de la

reconstrucción del SFGH para llenar un hoyo de tres pies de profundidad del tamaño de una cancha de fútbol americano. Los primeros 600 camiones de hormigón llegaron a la obra a las 11 de la noche el viernes y vertieron hormigón en una de cuatro bombas en el lugar de la obra. Mientras tanto, los obreros ubicados en el hoyo guiaban las mangueras para llenar la estructura de cuatro pies con hormigón.

Nos esmeramos de varias maneras por informar a nuestra comunidad sobre el evento. Se llevó a cabo una reunión informativa en el hospital el 31 de agosto que nos brindó valiosos comentarios de nuestros vecinos. Se entregaron a mano más de 700 volantes a las residencias cercanas y se colocaron en negocios locales y en el campus del hospital. También se esparció la noticia mediante la cada vez mayor cantidad de seguidores en Facebook y Twitter. Gracias a los vecinos por apoyarnos durante la obra de reconstrucción.

## La última colada de hormigón será el 21 y 22 de octubre



Agentes del Depto. de policía de San Francisco en la obra durante la colada de hormigón.

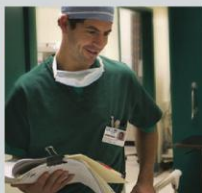
Nos alegramos de informarle que sólo se necesita una colada grande de hormigón más para completar los cimientos. Ésta se comenzará el viernes, 21 de octubre, a las 8 de la noche y terminará a las 6 de la tarde del día siguiente. La logística será muy similar a la de la primera colada, pero esta vez los camiones de hormigón ingresarán a la obra por Potrero Ave., además de las calles 22 y 23. Como la segunda colada deberá rellenar un área más grande, durará dos horas más. Mantendremos a nuestros vecinos bien informados mediante una amplia tarea de alcance comunitario.

## EL ALCALDE ED LEE VISITA LA OBRA DEL SFGH

El alcalde Ed Lee visitó la obra el 10 de agosto para verificar el progreso de la reconstrucción y presentarla como ejemplo de un proyecto público bien planificado. La visita guiada comenzó con un vistazo a los aisladores de base que se instalarán en los meses venideros para proteger el nuevo hospital en caso de actividad sísmica. Luego, el grupo bajó dos pisos hasta llegar a la base del hoyo de la construcción donde se les informó sobre los hitos recientes y próximos. Después de regresar al nivel de la calle, el alcalde habló con la prensa sobre la importante tarea que realiza el hospital dentro de la industria de atención a la salud, los aspectos de seguridad sísmica del nuevo hospital y el efecto positivo del hospital en la economía local.

## EL SFGH ESTARÁ PREPARADO PARA ATENDER AL PÚBLICO DESPUÉS DE UN DESASTRE NATURAL

El Hospital General de San Francisco es el único centro de traumatología que presta servicios en la ciudad, y el proyecto de reconstrucción se diseñó para asegurar que estemos preparados para cumplir esa tarea en caso de un desastre natural importante.



## SFGH PREPARED TO SERVE AFTER A MAJOR DISASTER

San Francisco General Hospital is the only trauma center



The emergency water tank was recently installed at SFGH

serving the City and the Rebuild project has been designed to ensure that we are prepared to fulfill that role even in the case of a major disaster.

The base isolated foundation is just the beginning. In addition, a system of backup water, power and other utilities will ensure that we serve patients. Recently five new emergency generators were installed on campus to provide backup power to the entire campus. The increased energy efficiency of these generators will save the city \$2.3 million per year.

Other emergency backup features include a 50,000 gallon water tank that was installed over the summer, and two 25,000 gallon sewage tanks that will serve the hospital for at least 72 hours after a disaster. Utility lines and connections have been designed with the flexibility to withstand underground movement, and a secondary kitchen in the new hospital will be big enough to provide backup meal preparation for patients if the main hospital kitchen is unusable.

## NEIGHBORHOOD CONNECTIONS: NEW GENERATION HEALTH CENTER

Just up the street at 625 Potrero Ave., New Generation Health Center (NGHC) provides health



education and no-cost reproductive health services and family planning resources to San Francisco's young men and women. Grace Shih, MD, a Mission neighborhood resident, recently became director of NGHC which is a program started through SFGH. "I am excited about my new role as medical director where I can advocate for the health needs of our community's youth," she

said. NGHC health educators teach teens how to make safe, healthy choices. Other community programs have come to depend on NGHC to provide youth with accurate health information and to direct them to appropriate services. To learn more about NGHC, volunteer, donate or find out about their upcoming Dec 1<sup>st</sup> youth performance event at Brava Theater please visit <http://newgen.ucsf.edu>.

## NEW SFGH COMMUNITY WELLNESS CENTER OPEN!

The new Community Wellness Program at SFGH welcomes our neighbors, patients, staff and community members to boogie on over to the Community Wellness Center located on the 2nd floor of the hospital to see what's going on. A calendar full of exciting new classes and events, like soul line dancing, yoga and Bollywood dancing is posted online at [sfghwellness.org](http://sfghwellness.org). Classes start Oct 17 and are free and open to all!



El alcalde Ed Lee, Ron Alameida, el director del programa DPW, y Bárbara García, la directora de DPH examinan el proyecto de reconstrucción desde el hoyo de la construcción.



Los cimientos con base aislada son solo el comienzo. Además, habrá un sistema de agua, electricidad y otros servicios públicos que asegurará que podamos atender a los pacientes. Recientemente, se instalaron cinco generadores de emergencia nuevos en el campus para proporcionar electricidad de emergencia a todo el hospital. El mayor rendimiento de estos generadores le ahorrará a la ciudad \$2.3 millones de dólares por año.

Entre otras características para casos de emergencia están un tanque de agua de 50 mil galones que se instaló durante el verano, y dos tanques de aguas servidas de 25 mil galones que servirán al hospital durante por lo menos 72 horas después de un desastre. Los cables y conexiones de los servicios públicos se diseñaron flexibles para que puedan resistir el movimiento subterráneo, y habrá una cocina secundaria en el nuevo hospital lo suficientemente grande para preparar las comidas de los pacientes si la cocina del hospital principal no se puede utilizar.

## CONEXIONES EN EL VECINDARIO: NEW GENERATION HEALTH CENTER

A poca distancia de aquí, en 625 Potrero Ave., New Generation Health Center (Centro de Salud Nueva Generación) (NGHC) proporciona educación de la salud y servicios reproductivos gratuitos y recursos de control de la natalidad para los jóvenes hombres y mujeres de San Francisco. Recientemente, la doctora Grace Shih, residente del vecindario de la Misión, se convirtió en directora de NGHC, un programa iniciado a través de SFGH. "Me emociona mi nuevo papel de directora médica pues me permite defender las necesidades de salud de los jóvenes de nuestra comunidad", dijo. Los educadores de salud de NGHC enseñan a los adolescentes cómo elegir opciones seguras y saludables. Otros programas comunitarios dependen de NGHC para proporcionar información de la salud precisa a los jóvenes y derivarlos para que reciban servicios apropiados. Para obtener más información sobre NGHC, ofrecerse como voluntario, hacer una donación o conocer más sobre su próximo espectáculo de jóvenes el 1 de diciembre en el Teatro Brava, por favor visite <http://newgen.ucsf.edu>.



Mural del New Generation Health Center en la calle 18 y Potrero Ave.

## ¡ESTÁ ABIERTO EL NUEVO CENTRO DE BIENESTAR COMUNITARIO DE SFGH!

El nuevo Programa de Bienestar Comunitario en SFGH invita a los vecinos, pacientes, personal y miembros de la comunidad a visitar el Centro de Bienestar Comunitario, ubicado en el segundo piso del hospital, para ver lo que estamos haciendo. Hay un calendario lleno de nuevas y emocionantes clases y eventos, tales como baile soul, yoga y baile Bollywood en línea en [sfghwellness.org](http://sfghwellness.org). ¡Las clases comienzan el 17 de octubre y están abiertas y son gratuitas para todos!

[www.sfdph.org/dph/RebuildSFGH](http://www.sfdph.org/dph/RebuildSFGH)

(415) 206-8000

San Francisco, CA 94110

1001 Potrero Avenue

San Francisco General Hospital and Trauma Center



**San Francisco General Hospital and Trauma Center**

1001 Potrero Avenue  
San Francisco, CA 94110  
(415) 206-8000

[www.sfdph.org/dph/RebuildSFGH](http://www.sfdph.org/dph/RebuildSFGH)